



Správa železniční dopravní cesty

## Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

VÁŠ DOPIS ZN.:

ZE DNE:

NAŠE ZN. (č.j.): 40612/2012 - ONVZ

POČ. LISTŮ: 11

POČ. PŘÍLOH:

POČ. LISTŮ PŘ.:

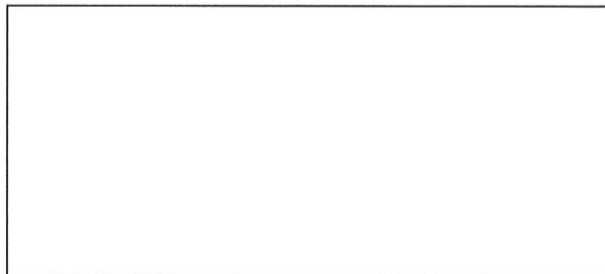
VYŘIZUJE: Bc. Nikola Fliegerová

TEL.: 972 235 761

FAX: 222 335 698

E-MAIL: fliegerova@szdc.cz

DATUM: 13.9.2012



### **Věc: Výzva na předložení nabídek na podlimitní veřejnou zakázku na služby**

**Zadavatel:**

**Správa železniční dopravní cesty, státní organizace**

### **V á s v y z ý v á**

k účasti ve výběrovém řízení a k podání nabídky na podlimitní veřejnou zakázku na služby s názvem

### **„PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“**

**Předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí 2 250 000 Kč bez DPH**

Zakázka bude spolufinancována z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.

#### **1. Identifikační údaje zadavatele**

Název: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

IČ: 70994234

DIC: CZ70994234

Zápis v obchodním rejstříku: Městský soud v Praze, oddíl A, vložka 48384

Jednající: Ing. Jíří Kolář, Ph.D., generální ředitel

## **2. Předmět veřejné zakázky na služby**

2.1. Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladů a konsekutivního tlumočení z a do anglického, německého, francouzského, polského a ruského jazyka. Překlady a tlumočení, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z Technické pomoci OP Doprava, Fondu soudržnosti.

2.2. Předpokládaná maximální hodnota veřejné zakázky činí 2 250 000 Kč bez DPH.

2.3. Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen zadavateli ve lhůtě<sup>1</sup>:

- překlad do 20 NS<sup>2</sup> do 48 hodin od odeslání objednávky<sup>3</sup>
- překlad nad 20 NS – prvních 20 NS viz. předchozí bod, od třetího dne od odeslání objednávky překlad 10 NS za 24 hodin (zpracování kompletního překladu nesmí překročit dobu šesti týdnů)
- rychlopřeklad (max. 20 NS) do 24 hodin od odeslání objednávky

2.4. Cena u překladů bude určena za 1 normostranu, a to v členění:

- 1 normostrana překlad z a do anglického jazyka
- 1 normostrana překlad z a do ze zbývajících jazyků (německý, francouzský, polský a ruský jazyk)
- 1 normostrana rychlopřeklad z a do všech jazyků

2.5. Specifikace předmětu veřejné zakázky

- a) Překlad bude proveden dle požadavků zadavatele, přičemž dodavatel u všech překladů zajistí i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro zadavatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejm. u tzv. rychlopřekladů), je dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.
- b) Provedený překlad musí významově přesně odpovídat textu, jenž je podkladem pro překlad. Pro sjednocení terminologie a grafické úpravy dokumentů je zadavatel oprávněn dodavateli, pokud je to možné, poskytnout i vzor dokumentu, do kterého má být překlad proveden (např. v případě dokumentu formulářového typu) nebo vzor dokumentu obdobného charakteru. Zadavatel může příp. po dodavateli vyžadovat dodržení grafické úpravy přeložených dokumentů.
- c) Jednání, na nichž bude vyžadována přítomnost tlumočnicka/tlumočniců, budou zpravidla organizována jako půldenní (do 4 hod) či celodenní (do 8 hod) a budou konána z cca 60% v Praze a z cca 40% po ČR (pravděpodobně v okolí projektů spolufinancovaných z OPD). Opět se jedná o údaj pouze odhadovaný, čistě orientační a může být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, který zadavatel nemůže v době konání výběrového řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněn.

<sup>1</sup> Do lhůty se započítávají dny pracovního klidu i víkendy. Den doručení je nejbližší pracovní den následující po dnech pracovního klidu či víkendu.

<sup>2</sup> Normostrana (NS) je text o velikosti 1800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky) přeloženého textu. Nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS (zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů).

<sup>3</sup> Dodavatel musí přijímat objednávky e-mailem minimálně v pracovní den od 8:00 do 17:30.

- d) Účast tlumočnicka na jednání v zahraničí zadavatel nepožaduje. Tlumočení v zahraničí není součástí této zakázky.
- e) Bude-li to však vhodné, resp. potřebné, může zadavatel vyžadovat účast více tlumočnicků, příp. povolit vystřídání tlumočnicků v případě celodenního jednání či jednání, u nichž se předpokládá "otevřený konec" jednání přesahující 8 hod bez přerušení apod. V takovém případě, tedy pokud jednání přesáhne 8 hod bez přerušení, bude uchazeči hrazeno tlumočení za celodenní jednání navýšené za každou započatou hodinu o 1/8 celodenní sazby.
- f) Cena za tlumočení bude určena za 1 tlumočnicka za celodenní konsektivní tlumočení (nad 4 do 8 hod). Půldenní konsektivní tlumočení (do 4 hod) bude následně pro fakturaci vypočteno jako  $\frac{1}{2}$  ceny celodenního konsektivní tlumočení. Dodavatel zajistí za dohodnutých podmínek se zadavatelem odpovídající způsob tlumočení. Doprava a ubytování tlumočnicka na akci mimo Prahu, Brno, Olomouc, Plzeň je hrazena ze zdrojů zadavatele. Použije-li dodavatel silniční motorové vozidlo přísluší mu za každý 1 km jízdy základní náhrada a náhrada výdajů za spotřebovanou pohonnou hmotu. Kilometry se počítají od nejbližšího města (Praha, Brno, Olomouc, Plzeň) k místu výkonu předmětu zakázky. Náhrada jízdních výdajů za použití určeného hromadného dopravního prostředku dálkové přepravy přísluší dodavateli v prokázané výši. Dodavateli přísluší náhrada výdajů za ubytování, které vynaložil po souhlasu zadavatele a v souladu s výkonem předmětu zakázky, a to ve výši, kterou dodavatel prokáže, nejvýše však do 1500 Kč za noc.
- g) **Dodavatel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou a oblastí evropských fondů.**
- h) Texty, které budou překládány, budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k jedné či více následujících oblastí:
- železniční infrastruktura a stavby (česká a anglická terminologie viz. Mojmir Krejčířík; Železniční dopravní cesta: česko-anglický, anglicko-český slovník; ÚVAR-Servis, 2006),
  - čerpání prostředků ze strukturálních fondů,
  - ekonomické hodnocení dopravních staveb,
  - dopady staveb na životní prostředí,
  - legislativa EU v dané oblasti,
  - schvalování projektových žádostí,
  - strategie rozvoje dopravní infrastruktury,
  - zadávání veřejných zakázek.
- i) Dodavatel stanoví tým minimálně 7 členů, kteří budou splňovat podmínky dle bodu 4 této výzvy. V nabídce předloží jména těchto členů a ti, nikdo jiný, budou po celou dobu překládat zadané texty. Člen týmu může být nahrazen jen po souhlasu zadavatele.
- j) Dodavatel musí zajistit možnost ověření překladů soudním tlumočnickem v případě potřeby. Osoba provádějící ověření musí mít kvalifikaci dle ustanovení Zákona o znalcích a tlumočnících č. 36/1967 Sb.
- k) V případě využití soudně ověřeného překladu se k ceně standartního překladu připočte 20 % z ceny.

**2.6. S vítězným uchazečem bude uzavřena smlouva minimálně do 31.12.2015 nebo do vyčerpání finančního limitu.**

**2.7. Kód CPV: 79530000-8 Překladatelské služby, 79540000-1 Tlumočnické služby**

### **3. Obchodní podmínky, včetně platebních podmínek**

3.1. Platba za poskytnuté plnění bude provedena v české měně. Zadavatel uhradí cenu plnění ve lhůtě splatnosti, která činí 60 dnů od doručení řádného daňového dokladu. Každý daňový doklad bude vystaven na základě zadavatelem potvrzené objednávky a potvrzeného předávacího protokolu (potvrzující e-mail); tyto dokumenty budou nedílnou součástí daňového dokladu.

3.2. Daňový doklad musí mít náležitosti dle platných právních předpisů, v opačném případě bude zadavatelem s uvedením důvodu vrácen bez zaplacení. Zadavateli v tomto případě neběží lhůta splatnosti daňového dokladu.

3.3. Zadavatel požaduje oddělit fakturaci u překladů a tlumočení, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Zadavatel se zavazuje dodavateli označit objednávky, které budou spolufinancovány z Technické pomoci Operačního programu Doprava. Zadavatel bude požadovat u některých překladů/tlumočení oddělenou fakturaci, tzn. 1 objednávka = 1 faktura.

3.4. V případě prodlení s peněžitým plněním některé ze smluvních stran, je druhá smluvní strana oprávněna požadovat úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závaznými právními předpisy.

3.5. Veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné ve lhůtě 30 dnů od doručení výzvy k jejich zaplacení. Zadavatel je oprávněn započítat k ceně za plnění veškeré smluvní pokuty a úroky z prodlení uplatněné vůči dodavateli. Zadavatel je oprávněn provádět tyto zápočty až do úplného započtení všech smluvních pokut a úroků z prodlení.

3.6. Veškeré smluvní vztahy se řídí českým právem. Případné sporné otázky se zavazují smluvní strany přednostně odstranit vzájemnými jednáními. Nedojde-li k dohodě o sporné otázce, je k jejímu projednávání příslušný obecný soud zadavatele. Jednacím jazykem smluvních stran je čeština.

3.7. Dodavatel se zavazuje, že veškeré plnění (dále i činnosti) dle předmětu smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými touto výzvou, smlouvou, jejími přílohami, podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné.

3.8. Činnosti, které nesplňují výše uvedené požadavky, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 72 hodin od obdržení upozornění od zadavatele. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění (s ohledem na lhůtu 3 dnů), je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,005% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení. Tato lhůta se však nevztahuje na tzv. „rychlöpřeklady“, u kterých zadavatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy zadavatele a v případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného plnění (s ohledem na lhůtu 6 hodin), je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 0,05% z celkové ceny zakázky, a to za každý započatý den prodlení.

3.9. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost.

3.10. Dodavatel dále neodpovídá za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou podkladů nebo pokynů zadavatele, které jsou pro činnost závazné, nebo nevhodnou povahou věcí, které měl podle smlouvy opatřit zadavatel a které zadavatel požadoval zapracovat, pokud přitom dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit zadavatele na nevhodnost těchto podkladů, pokynů nebo věcí a pokud na jejich použití zadavatel i přes takové upozornění trval.

3.11. Dodavatel odpovídá za všechny škody, které zadavateli nebo třetím osobám způsobil při provádění činností porušením svých právních povinností.

3.12. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli veškeré finanční částky, které byly zadavateli ve správním, soudním či jiném obdobném řízení uloženy jako pokuty či jiné majetkoprávní sankce za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

3.13. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli veškeré finanční částky, které na zadavateli uplatnila jakákoliv třetí osoba za dodavatelem způsobené porušení právních povinností.

3.14. Povinná smluvní strana se zavazuje nahradit oprávněné smluvní straně způsobenou škodu v penězích do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy jí byla doručena písemná výzva oprávněné smluvní strany k náhradě škody.

3.15. Smluvní strana, která porušila svoji právní povinnost, však neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku porušení její právní povinnosti způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost.

3.16. Zadavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany dodavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany dodavatele se považuje zejména:

- zjistí-li zadavatel při kontrole provádění činností, že dodavatel neposkytuje plnění v souladu se smlouvou a jejími přílohami nebo v souladu s podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné, a dodavatel, přestože byl zadavatelem vyzván k provádění činností řádným způsobem, tak v zadavatelem mu poskytnuté přiměřené lhůtě neučinil,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s doručením přeloženého dokumentu z daného jazyka o více než 3 dny od odeslání objednávky, v případě rychlopřekladů s předáním rychlopřekladu o více jak 24 hodin od odeslání objednávky,
- jestliže je dodavatel opakovaně v prodlení s odstraněním vad činností dle odst. 3.8.
- bylo-li vůči dodavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na dodavatele nařízena exekuce nebo jestliže dodavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

3.17. Dodavatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení povinností ze strany zadavatele. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany zadavatele se považuje zejména:

- neposkytne-li opakovaně dodavateli nezbytnou součinnost k provádění předmětu smlouvy,
- nezplatí-li opakovaně za řádně provedený předmět smlouvy,
- bylo-li vůči zadavateli zahájeno řízení podle zák. č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, byla-li na zadavatele nařízena exekuce nebo jestliže zadavatel není schopen jinak plnit své povinnosti související s prováděním předmětu smlouvy.

3.18. Dodavatel se zavazuje uhradit zadavateli v plném rozsahu zvýšené náklady na dokončení činností, které zadavateli vzniknou následkem toho, že odstoupil od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

3.19. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od smlouvy v případě, že dodavatel při provádění činností zjistí skryté překážky, které znemožňují provedení činností dohodnutým způsobem a smluvní strany se nedohodnou na změně smlouvy a způsobu jejího provádění.

3.20. Smluvní strana oprávněná odstoupit od smlouvy je povinna odstoupení od smlouvy oznámit druhé smluvní straně písemně, formou poštovní zásilky s dodejkou.

3.21. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

3.22. Okamžikem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Odstoupení od smlouvy se však nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy, řešení sporů mezi smluvními stranami a jiných ustanovení, která, podle projevené vůle smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze, mají trvat i po ukončení smlouvy.

3.23. V případě, že dojde k účinnému odstoupení od smlouvy, se dodavatel zavazuje:

- okamžitě ukončit veškeré práce s výjimkou těch, které nesnesou odkladu, aby zadavatel nebo třetí osoby neutrpěly újmu na svých právech, zejména na životě, zdraví, majetku nebo bezpečnosti,
- vrátit zadavateli veškeré podklady a věci, které od něho za účelem provedení činností převzal,
- předat zadavateli veškeré doklady a dokumenty vztahující se k již provedeným činnostem nebo jejich částem,
- bez zbytečného odkladu nahradit zadavateli škodu, která mu odstoupením vznikla v případě, že zadavatel odstoupil od smlouvy z důvodu na straně dodavatele.

3.24. V případě odstoupení od smlouvy se zadavatel zavazuje uhradit dodavateli část ceny za plnění provedené do okamžiku jejich ukončení poté, kdy odstoupení od smlouvy nabylo účinnosti.

3.25. Zadavatel je oprávněn snížit úhradu části ceny za provedené plnění o částku odpovídající výši škody, která zadavateli vznikla v důsledku odstoupení od smlouvy z důvodů na straně dodavatele.

3.26. Jestliže dojde k odstoupení od smlouvy před dokončením činností, je zadavatel oprávněn zajistit provedení zbylé části činností prostřednictvím jiného dodavatele.

3.27. Obě smluvní strany jsou oprávněny smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

3.28. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu zadavatele postupovat pohledávky vyplývající ze smlouvy třetí straně. V případě porušení této povinnosti je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 225 000 Kč, tj. 10 % z předpokládané hodnoty veřejné zakázky, tj. částky 2 250 000 Kč.

3.29. Dodavatel má povinnost umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, vyplývající ze zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole.

3.30. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na náhradu škody, která vznikla v důsledku porušení povinnosti, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou.

3.31. Povinnost, jejíž splnění bylo zajištěno smluvní pokutou, je povinná smluvní strana zavázána plnit i po zaplacení smluvní pokuty.

#### **4. Odborné předpoklady dodavatele**

4.1. Odborné předpoklady dodavatele, resp. minimálně 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do anglického jazyka (z toho alespoň 2 tlumočníci a 3 překladatelé<sup>4</sup>) dle bodu 2 tohoto zadání, a to především:

- absolvování překladatelské/tlumočnické zkoušky z anglického jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků) a zkoušky z anglického jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky;
- minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do anglického jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v bodě 2 tohoto zadání;

<sup>4</sup> Pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován (viz níže), je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu uchazeče.

- schopnost zajištění tlumočnicka, který bude k datu podání nabídky i po celou dobu realizace zakázky zapsán v seznamu znalců a tlumočnicků ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon o znalcích a tlumočnících"), se specializací odpovídající překladům z/do anglického jazyka a který bude současně splňovat požadavek odborné praxe uvedený výše v písm. b).

4.2. Odborné předpoklady dodavatele, resp. minimálně 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do německého, francouzského a polského jazyka (z toho alespoň 1 tlumočnick a 1 překladatel z každého jazyka) dle bodu 2 tohoto zadání, a to především:

- absolvování překladatelské/tlumočnické zkoušky z německého, francouzského a polského jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky a zkoušky z německého, francouzského a polského na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky;
- minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do německého, francouzského a polského jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v bodě 2 tohoto zadání.

4.3. Odborné předpoklady dodavatele, resp. minimálně 1 člena<sup>6</sup> realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka dle bodu 2 tohoto zadání, a to především:

- požadujeme certifikát na základě zkoušek na Ruském středisku vědy a kultury v Praze, úroveň certifikátu C1 ("Уровень совершенного владения языком" - nejvyšší z pěti úrovní obtížnosti);
- minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do ruského jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v bodě 2 tohoto zadání.

4.4. Člen může být využit na překlady a tlumočení u každého jazyka, pro který splňuje výše uvedené odborné předpoklady.

4.5. Odborné předpoklady musí být doloženy referencemi a prostými kopiemi diplomů či certifikátů.

## **5. Požadavky zadavatele na prokázání splnění kvalifikace**

5.1. Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **základních kvalifikačních předpokladů** předložením čestného prohlášení, podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele o tom, že dodavatel

- a) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplácení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato, právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato, právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby. Podává-li nabídku zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky.

<sup>5</sup> Pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován (viz. níže), je přístupné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu uchazeče.

<sup>6</sup> Pouze 1 osoba, pokud je dostatečně kvalifikovaná na pozici překladatele i tlumočnicka, v opačném případě zadavatel požaduje 2 osoby.

Tento kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,

- b) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahrazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato, právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato, právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí organizační složky; tento předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- c) v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle obchodního zákoníku,
- d) vůči jeho majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- e) není v likvidaci,
- f) nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště, a to i ve vztahu ke spotřební dani,
- g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště,
- h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště,
- i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů. Pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
- j) který není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek,
- k) kterému nebyla v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu.

5.2. Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **profesních kvalifikačních předpokladů** prostou kopií výpisu z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán a prostou kopií dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména dokladu prokazujícího příslušné živnostenské oprávnění, např. poskytování tlumočnických nebo překladatelských služeb.

5.3. Dodavatel předloží čestné prohlášení o své **ekonomické a finanční způsobilosti** splnit veřejnou zakázku.

5.4. Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění **technických kvalifikačních předpokladů** seznamem významných zakázek obdobného charakteru realizovaných dodavatelem v posledních třech letech v **členění objednatel, finanční objem zakázky, doba plnění.**

- a) Zadavatel považuje za významnou zakázku obdobného charakteru plnění v rozsahu minimálně 3 překladatelských nebo tlumočnických služeb v minimální hodnotě 500 000 Kč pro každou



jednotlivou službu za období posledních tří let. Tento seznam musí být podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele.

- b) **Přílohou tohoto seznamu musí být osvědčení** vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytnuty veřejnému zadavateli nebo osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli nebo čestné prohlášení dodavatele, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli a není-li současně možné osvědčení získat od jiné osoby z důvodů spočívajících na její straně.
- c) **Přílohy seznamu nenahrazují samotný seznam významných služeb.**

5.5. Dodavatel je v nabídce povinen prokázat splnění odborných předpokladů všech členů týmu ověřenou kopií certifikátů z příslušného jazyka podle bodu 4 Výzvy.

## **6. Požadavky na zpracování nabídky**

6.1. Nabídka musí být zpracována písemně, v českém jazyce, v 1 originálu a 1 kopii, která musí obsahovat náležitosti originálu. Údaje uvedené v textu nesmí být přepisovány ani škrtnuty. Nabídka musí splňovat náležitosti výzvy. Nabídka musí být podepsaná osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele. Součástí nabídky musí být návrh smlouvy o zajištění překladů a tlumočení, podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele. Smlouva musí být vyhotovena v souladu s obchodními a platebními podmínkami obsaženými ve výzvě a její příloze a nesmí obsahovat žádné jiné sankce vůči zadavateli než ty, které jsou uvedeny v této výzvě a její příloze.

6.2. Všechny listy nabídky včetně příloh musí být svázané nebo jinak zabezpečeny proti manipulaci s jednotlivými listy.

6.3. Nabídka musí dále obsahovat dílčí cenu za 1 normostranu v členění podle podmínek uvedených v bodě 2. této výzvy a celkovou cenu paušální, stanovenou jako součet jednotlivých dílčích cen upravených přiděleným váhovým kritériem tzn. vypočtenou dle vzorce uvedeného v článku 7.3. této výzvy v české měně (Koruna česká), v členění cena bez DPH, DPH a cena včetně DPH.

6.4. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.

6.5. Dodavatel má v případě nejasností možnost požádat zadavatele o poskytnutí dodatečných informací k zadávacím podmínkám.

## **7. Kritérium hodnocení nabídek**

7.1. Jediným hodnotícím kritériem zadavatele pro výběr nejvhodnější nabídky je nejnížší paušální nabídková cena za celý předmět plnění uvedený v bodě 2. této výzvy. Nejnížší paušální nabídková cena bude stanovena součtem jednotlivých paušálních cen dle členění v bodě 2. této výzvy, upravených přiděleným váhovým kritériem pro jednotlivé položky.

7.2. Váhová kritéria jsou následující:

- 1 normostrana překlad z a do anglického jazyka	50%
- 1 normostrana překlad z a do zbývajících jazyků (německý, francouzský, polský a ruský jazyk)	10%
- 1 normostrana rychlopřeklada z a do všech jazyků	20%
- celodenní konsekutivního tlumočení	20%

7.3. Paušální nabídková cena (Cn) se určí dle následujícího vzorce:

$$C_n = C_a \times 0,5 + C_b \times 0,1 + C_c \times 0,2 + C_d \times 0,2$$

kde

Ca... je paušální cenou za 1 normostranu překladu z a do anglického jazyka

Cb... je paušální cenou za 1 normostranu z a do zbývajících jazyků

Cc... je paušální cenou za 1 normostranu rychlopřekladu

Cd... je paušální cenou za konsektivní tlumočení

## **8. Kontaktní osoby zadavatele**

8.1. Kontaktní osoba pro účely koordinace výběrového řízení:

Bc. Nikola Fliegerová, tel.: 972 235 761, e-mail: [fliegerova@szdc.cz](mailto:fliegerova@szdc.cz)

8.2. Kontaktní osoba pro účely spolupráce po uzavření smlouvy a pro účely dotazů ohledně bližší technické specifikace předmětu plnění:

Mgr. Marek Kempný, tel.: 972 235 280, e-mail: [kempny@szdc.cz](mailto:kempny@szdc.cz)

## **9. Způsob podání nabídek a lhůty**

9.1. Zalepená obálka s vloženou nabídkou musí být označena názvem a sídlem zadavatele a dodavatele a názvem veřejné zakázky „PŘEKLADY A TLUMOČENÍ“ s označením „VEŘEJNÁ ZAKÁZKA - NEOTVÍRAT“.

9.2. Nabídku je nutno doručit do podatelny (č.dv. 21/přízemí) na adresu sídla zadavatele ve Lhůtě do 08. 02. 2013 do 14:00 hod., a to buď **poštou doporučeně nebo osobně**.

9.3. Dále zadavatel požaduje, aby dodavatel předložil formou čestného prohlášení:

- seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele,
- má-li dodavatel formu akciové společnosti, seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídek,
- prohlášení o tom, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu (z č. 143/2001Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.) v souvislosti se zadávanou zakázkou.

## **10. Zadávací lhůta**

10.1. Zadávací lhůta činí 60 dnů, začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek.



## **11. Místo a termín plnění**

11.1. Místo plnění: Generální ředitelství Správy železniční dopravní cesty, státní organizace  
Dlážděná 1003/7, Praha 1

11.2. Termín plnění: minimálně do 31.12.2015 nebo do vyčerpání finančního limitu.

Zájemci o veřejnou zakázku nemají nárok na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s jejich účastí ve výběrovém řízení.

**Ing. Jiří Kolář, Ph.D.**  
generální ředitel  
Správy železniční dopravní cesty,  
státní organizace